

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Sommaire</b> .....	7
<b>Avant-propos</b> .....	9
<b>Entretiens</b> .....	15
<b>LE JEUNE TEMPS : 1. LES MAISONS</b> .....	19
La ferme de Crec'h Morvan .....	20
Maison du haut, maison du bas.....	23
Lits de paille et sabots de bois.....	25
<b>LE JEUNE TEMPS : 2. L'ÉCOLE</b> .....	31
On m'avait mis près du tableau .....	32
Les chemins des écoliers .....	37
Faire avec.....	39
<b>LE JEUNE TEMPS : 3. COMME ON A TRAVAILLÉ</b> .....	43
Indispensables bêtes .....	45
Marchands filous et vétérinaire sauvage .....	46
Petites et grandes difficultés .....	50
Blé noir et aires neuves.....	53
Lard quotidien et viande de fête .....	55
Beaucoup de tabac, peu de cigarettes .....	56
Foire et pardons.....	58
<i>Autour d'un café-crêpes</i> .....	63
<i>Mamm ha tad</i> , père et mère .....	66
<b>LE JEUNE TEMPS : 4. LES MUSIQUES ET LES FÊTES</b> .....	69
Les patates, c'était la grande époque.....	70
« Dansez au milieu ! » : la terre battue .....	73
Une ronde et deux chanteurs.....	75
Draps blancs aux murs des granges : les mariages .....	76
Le Nouvel An bien arrosé .....	79
La guerre et la fête.....	82
Nouvelles danses, nouvelles musiques .....	85
Le chansonnier a le dernier mot : Jañ-Mai Nent.....	87
Batailles de chanteurs et soupes de lait.....	90
<b>« FAIRE ET DÉFAIRE » : LE PAYSAN</b> .....	99
L'installation.....	100
Les chevaux, toujours .....	103
La ferme bien gagnée.....	109
Les vaches : l'aventure de la sélection .....	112
Vaches sans crainte et cochons sans loi .....	119

Il est temps de faire demi-tour.....	122
<b>« J’AI TOUJOURS AIMÉ ÇA » : LE CHANTEUR.....</b>	<b>125</b>
L'apprentissage .....	126
Concours, <i>bazh-yod</i> et mélodies : les premiers festoù-noz du renouveau.....	130
Les premiers compères.....	133
Entre deux générations.....	136
Albert Boloré .....	140
Travailler le jour, chanter la nuit .....	143
« C’était beau à voir » : les années 70 .....	145
Vouloir chanter, pouvoir chanter .....	150
Un bon fest-noz .....	154
Au Danemark .....	157
Image et reportage .....	160
<b>« QUELQUE CHOSE QUI DEVAIT ÊTRE FAIT » : LES ENGAGEMENTS .....</b>	<b>163</b>
<i>Kazetenn ar Vro Plin</i> , le journal parlé sur cassettes audio .....	164
Radio et travaux : des initiatives pour le pays .....	168
En marge mais en couleur : la politique .....	172
Les associations .....	174
« Marcel ne va pas bien » : le doigt cassé .....	179
<b>« CHACUN DOIT CRÉER SON STYLE » : ENSEIGNER LE KAN HA DISKAN.....</b>	<b>183</b>
Apprendre à apprendre .....	184
Le temps d’écouter .....	187
Du travail et des surprises .....	189
Conseils aux jeunes.....	194
Chacun a sa voix .....	197
L’un va avec l’autre.....	199
<b>« ON EST DEVENUS PLUS TECHNIQUES » : SUR LES SCÈNES D’AUJOURD’HUI .....</b>	<b>201</b>
L’évolution du chant .....	202
L’influence des micros.....	207
Le fest-noz actuel.....	209
<i>En répétant pour un concours</i> .....	212
Airs connus, airs nouveaux .....	213
<b>« ÇA, C’EST UNE HISTOIRE VRAIE » : LE CONTEUR .....</b>	<b>215</b>
Ceux de Saint-Servais .....	218
La vieille qui allait à Callac .....	221
Le grand seigneur du Rocleu.....	222
La roue de manège.....	228
L’âne.....	229
De l’avoine au coq !.....	231
Marie.....	233

Le recteur et le sacristain.....	234
Le bouc .....	235
La vieille Marie-Josèphe .....	236
Les deux vieilles et l'acrobate.....	237
Marie-Josèphe et Jeanne-Yvonne.....	238
Le poulain noir.....	240
Germaine et Jean-Marie .....	241
Louis et les trois chiens.....	243
Lann ar Menez Du - La Lande de la Montagne Noire .....	249
Devinettes et formulettes .....	255
L'histoire de la couturière : Yann Beg Kloukez .....	259
Yann Seitek .....	260
Savoir raconter .....	264
An Diaoul hag an Aotroù Doue - Le Diable et le Bon Dieu.....	267
Ar c'hoant dimeziñ - L'envie de se marier .....	268
Marichal kozh Kergoublo - Le vieux maréchal de Kergoubleau.....	277
<b>BULLES DE CONVERSATION .....</b>	<b>285</b>
<b>Chansons .....</b>	<b>293</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>294</b>
<b>Notes sur la transcription du breton des chansons .....</b>	<b>296</b>
Les airs ne se laissent pas tous faire.....	300
Airs adaptés, airs composés .....	303
Airs et danses .....	305
« Oui, je vais apprendre celle-là » .....	307
1. Al laouendan vihan paour - Le pauvre petit roitelet.....	308
2. Al lutun - Le lutin .....	310
3. An aotroù Tride - Monsieur de Tride .....	313
4. An daou gamerad fidel - Les deux fidèles camarades.....	315
5. An daou gamerad fidel - Les deux fidèles camarades.....	317
6. An daou vreur / Ar verjeleñn - Les deux frères / La bergère.....	319
7. An daou vreur - Les deux frères .....	321
8. An dezertour - Le déserteur .....	323
9. Ar bidedig - Le petit bidet .....	325
10. Ar bloavezh 1932 - L'année 1932.....	327
11. Ar bloaz paseet me 'oa dimezet - L'an passé je me suis marié.....	329
12. Ar butun - Le tabac .....	330
13. Ar C'hallez vihan - La petite Gallaise .....	332
14. Ar chaseer beuzet er stank Ijen - Le chasseur noyé dans l'étang Ijen .....	334
15. Ar c'hemener - Le tailleur .....	336

16. Ar c'hentañ gwech am oa graet al lez - La première fois que j'avais fait la cour.....	338
17. Ar c'hentañ gwech am oa graet al lez - La première fois que j'avais fait la cour.....	339
18. Ar c'hi daou droad - Le chien à deux pattes - Le chien à deux pattes .....	341
19. Ar gevier - Les mensonges .....	344
20. Ar marc'hadour bihan - Le petit marchand.....	345
21. Ar merc'hetaer - Le coureur de jupons .....	347
22. Ar merer - Le métayer.....	350
23. Ar miliner (Ma mamm roet din ma davanjer lin) - Le meunier (Ma mère, donnez-moi un tablier de lin).....	352
24. Ar miliner (Ur plac'h yaouank diwar ar maez) - Le meunier (Une jeune fille de la campagne).....	356
25. Ar plac'h iferniet - La fille en enfer.....	358
26. Ar plac'h iferniet - La fille en enfer.....	360
27. Ar sabotier koad (Mari-Perrin) - Le sabotier (Marie-Perrine).....	362
28. Ar verjerenn hag ar marc'hadour - La bergère et le marchand.....	363
29. Ar wezenn avaloù - Le pommier.....	364
30. Biskoazh 'm eus c'hoarzhet kement-all - Je n'ai jamais tant ri.....	366
31. Bonom kozh - Vieux bonhomme.....	367
32. D'an traon gant ar c'hoajoù pan an - Quand je descends par les bois.....	370
33. Dek gwech dimezet on bet - J'ai été marié dix fois .....	371
34. Deuet ganin minorez - Venez orpheline .....	373
35. D'hont d'ar foar da Blijidi - Pour aller à la foire de Plésidy.....	374
36. Disput etre ur C'hernevad hag un Tregeriad - Dispute entre un Cornouaillais et un Trégorrois.....	375
37. E-barzh ar gêr a Lost ar C'hoad - Dans le village de Lost ar C'hoad.....	377
38. E-barzh ar gêr-mañ emañ daet ar vrud - Le bruit court que dans ce village .....	378
39. E-barzh un enezenn e-kreiz ar mor - Dans une île au milieu de la mer .....	379
40. Frañsizañ - Françoise .....	380
41. Frañsoazig - Françoise .....	382
42. Iwan ar Moal - Yves Le Moal.....	384
43. Jañ bihan Poulichen - Petit Jean de Poulichen.....	386
44. Kaerañ taol 'm eus graet biskoazh - Le plus beau coup que j'aie jamais fait.....	388
45. Kloareg ar Gemene - Le clerc de Guéméné .....	389
46. Koñskried Logivi - Les conscrits de Loguivy.....	390
47. Koñskried Sant Nikolas - Les conscrits de Saint-Nicolas .....	392
48. Koñskried Sint Trefin - Les conscrits de Sainte-Tréphine.....	394
49. Krapenn ar roz - La côte de la lande.....	396
50. Krouer an neñv hag an douar - Créateur du ciel et de la terre.....	397
51. Lâret-c'hwi din, ma mamm - Dites-moi, ma mère.....	399
52. Ma mestrezed - Mes maîtresses.....	400
53. Mari-Louiz - Marie-Louise.....	401
54. Mari-Louiz - Marie-Louise.....	402
55. Marivonig - Maryvonne .....	404
56. Me am eus keuz d'am far - Je regrette mon compagnon.....	406

57. Melani - Mélanie.....	408
58. Merc'hed Sant Nikolaz - Les filles de Saint-Nicolas.....	410
59. Monig (Pa zeuy an hañv) - Monique (Quand viendra l'été).....	412
60. Na pa oan bihan-bihan - Quand j'étais tout petit.....	414
61. Nag an deiz all e penn ar bern plouz - L'autre jour au bout du tas de paille.....	415
62. Ne oaran ket petra am eus graet - Je ne sais pas ce que j'ai fait.....	416
63. O tont dimeus an eured - En revenant de la noce.....	417
64. Pa basean e-barzh ar gêr-mañ - Quand je passe dans ce village.....	418
65. Pa oan er gêr bihanig / Son Kloareg - Quand j'étais petit à la maison.....	420
66. Pardon Sant Servez - Le pardon de Saint-Servais.....	422
67. Parroz Kanihuel - La paroisse de Canihuel.....	424
68. Pa vez pignet ar sonerien e-war dal ar varrikenn - Quand les sonneurs grimpent sur la barrique.....	426
69. Pennherez ar miliner - L'héritière du meunier.....	427
70. Plac'hig Trianter - La jeune fille de Trianter.....	429
71. Silvestrig - Silvestrig.....	431
72. Tri gemener deus Pontivi - Trois tailleurs de Pontivy.....	433
73. Trist eo din ma flanedenn - Ma destinée est triste.....	435
74. Ur falc'her bras - Un grand faucheur.....	437
75. Yannig a vil vicher - Yannick aux mille métiers.....	438
<b>Illustrations sonores d'une vie de chanteur : le CD <i>Marcel Le Guilloux</i>.....</b>	<b>440</b>
<b>Transcription de la plage 18 : <i>kan ar boz</i>, mars 2009.....</b>	<b>444</b>
<b>Discographie / filmographie / bibliographie.....</b>	<b>447</b>
<b>Album photos.....</b>	<b>448</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>458</b>
<b>Table du CD.....</b>	<b>463</b>

## TABLE DU CD

<b>Plage</b>	<b>Titre / Interprète(s)</b>	<b>Durée</b>	<b>Chanson</b>
1	Ar bonom kozh (Marcel Le Guilloux)	4'08	31
2	Ma mestrezed(Marcel Le Guilloux et Joseph Le Verge)	1'02	52
3	E-barzh ar ger a Lost-ar-C'hoad (Guillaume Jégou et Marcel Le Guilloux)	2'07	37
4	An daou vreur (Guillaume Jégou et Marcel Le Guilloux)	2'05	6
5	Ar plac'h iferniet (Guillaume Jégou et Marcel Le Guilloux)	2'02	26
6	Ar bloavezh 1932 (Émile Riou, Marcel Olivier et Marcel Le Guilloux)	2'30	10
7	Al lutun (Marcel Le Guilloux)	2'02	2
8	Gwashañ taol 'm eus graet biskoazh (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'51	44
9	An daou gamerad fidel (Marcel Le Guilloux et Erik Marchand)	2'13	4
10	Ar c'hentañ gwech (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'25	16
11	Ar C'hallez vihan (Erik Marchand et Marcel Le Guilloux)	2'02	13
12	Ar chaseer beuzet (Marcel Le Guilloux)	1'08	14
13	An daou gamerad fidel (Émile Riou et Marcel Le Guilloux)	2'06	5
14	Me 'm eus keuz d'am far (Émile Riou et Marcel Le Guilloux)	2'31	56
15	Frañsizan (Émile Riou et Marcel Le Guilloux)	2'18	40
16	Pa oan er gêr bihannig (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'50	65
17	Ar butun (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'47	12
18	Kan ar boz (Marcel Le Guilloux)	3'27	
19	Krapenn ar roz (Marcel Le Guilloux et Annie Ebré)	1'32	49
20	D'an traon gant ar c'hoajoù pa 'n an (Marcel Le Guilloux, Claudine Flohic et Noëlle Corbel)	3'15	32
21	Ar bidedig (Marcel Le Guilloux et Annie Ebré)	2'34	9
22	Parroz Kanihuel (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	2'36	67
23	Kloareg Gemene (Marcel Le Guilloux et Christian Duro )	4'55	45
24	Pardon Sant Servez (Marcel Le Guilloux et Yann-Fanch Kemener)	2'35	66
25	D'hont d'ar foar da Blijidi (Marcel Le Guilloux et Claudine Flohic)	2'10	35
26	Ar marc'hadour bihan (Marcel Le Guilloux et Nanda Le Troadec)	1'37	20
27	Iwan ar Moal (Daniel Philippe et Marcel Le Guilloux)	3'12	42
28	Ar butun (Daniel Philippe et Marcel Le Guilloux)	2'05	12
29	An disput (Daniel Philippe et Marcel Le Guilloux)	2'07	36
30	Al laouendan vihan paour (Marcel Le Guilloux)	2'09	1